



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Chapala del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Población de Barrhead, de la Provincia de Alberta, Canadá.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo municipal. Educación. Deportes. Cualquier otra área de cooperación acordada por las Partes.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	28 de agosto de 2008.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Población de Barrhead, Alberta, Canadá.
<b>Vigencia:</b>	6 años.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CHAPALA, DEL ESTADO DE JALISCO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA POBLACIÓN DE BARRHEAD, DE LA PROVINCIA DE ALBERTA, CANADÁ**

La ciudad de Chapala del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la población de Barrhead y la ciudad de Barrhead de la Provincia de Alberta, Canadá, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** el interés en fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes,

**RECONOCIENDO** que la cooperación internacional es uno de los factores que incide positivamente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

**EXPRESANDO** su decisión de fortalecer sus relaciones de colaboración a través del marco legal adecuado;

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y reforzamiento del marco para la cooperación bilateral, así como de la necesidad de llevar a cabo proyectos y acciones con un resultado efectivo en el avance económico y social de las Partes;

**Han acordado lo siguiente:**

## ARTÍCULO I

### Objetivo

Este Acuerdo tiene por objetivo formalizar el Hermanamiento entre la ciudad de Chapala, del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la población de Barrhead, de la Provincia de Alberta, Canadá, a fin de fortalecer las relaciones de las Partes y mejorar los lazos de amistad en las áreas relativas a la cooperación en temas o áreas de mutuo interés, así como emprender acciones para fortalecer su desarrollo local e internacional, realizando proyectos y actividades programadas en áreas a ser identificadas por las Partes.

## ARTÍCULO II

### Áreas de Cooperación

Para cumplir el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente orientadas, pero sin estar limitadas, a las siguientes áreas:

- a) **comercio, inversión y negocios.** Fortalecer la comunicación entre negocios y gobierno para mejorar el intercambio económico y desarrollo de negocios;
- b) **cultura.** Promover y difundir las expresiones culturales y tradiciones regionales, así como facilitar el intercambio de espectáculos artísticos y conciertos y cualquier otro esfuerzo artístico de las Partes;
- c) **turismo.** Alentar el desarrollo y comercialización de atracciones potenciales, tales como artesanos y las artes, a través de capacitación y asesoría, según sea necesario. Promover el turismo entre las poblaciones de las Partes;

- d) **desarrollo municipal.** Promover el intercambio de funcionarios municipales a fin de aprender y adaptar políticas, mejores prácticas, estrategias y decisiones para desarrollar y preservar la infraestructura cultural, folclórica, histórica, natural y arquitectónica que permitiría su utilización sustentable;
- e) **educación.** Promover programas entre estudiantes, académicos e instituciones para apoyar el intercambio y estándares mutuamente **acordados**;
- f) **deportes.** Intercambio de experiencias que permitan la consolidación del ambiente deportivo entre **las Partes, y**
- g) **cualquier** otra área de cooperación acordada por las **Partes**.

### ARTÍCULO III

#### Modalidades de la Cooperación

Las **Partes** convienen en que las acciones de cooperación a las que se refiere este **Acuerdo** se llevarán a cabo de la siguiente manera:

- a) **promoción y relaciones de medios de comunicación;**
- b) **intercambio de misiones de negocios;**
- c) **intercambio de información, documentos y materiales;**
- d) **organización de ferias, seminarios, congresos, talleres, simposiums y conferencias;**
- e) **investigaciones y estudios conjuntos;**
- f) **intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas;**
- g) **formación y capacitación de recursos humanos;**
- h) **intercambio cultural, artístico y deportivo, y**
- i) **cualquier otra actividad que las Partes convengan.**

## **ARTÍCULO IV**

### **Jurisdicción**

Las **Partes** se comprometen a llevar a cabo las acciones de cooperación a las que se refiere el **Artículo III** de este **Acuerdo** respecto de las jurisdicciones de cada una de las **Partes**, los reglamentos y políticas político-económicas dictadas por sus propios **Gobiernos**.

## **ARTÍCULO V**

### **Programas de Operación Bi-anales**

Para el logro de los objetivos del presente **Acuerdo**, las **Partes** convienen en formular, sujeto a consulta, Programas de Operación **Bi-anales (POBA's)**, los cuales, una vez **formulados**, **serán parte integrante** de este **Acuerdo**.

Los **POBA's** estarán integrados por los proyectos o actividades específicas, con la obligación de especificar los siguientes aspectos para cada uno de ellos:

- a) **objetivo y actividades a desarrollar;**
- b) **cronograma;**
- c) **perfil, número y duración de la estancia del personal asignado;**
- d) **responsabilidades de cada Parte;**
- e) **asignación de recursos financieros, materiales y humanos;**
- f) **mecanismo de evaluación, y**
- g) **cualquier otra información que pueda considerarse necesaria.**

La ejecución de este **Acuerdo** no condicionará a las **Partes** que lo suscriben a establecer proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni tampoco estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades en las cuales exista cualquier prohibición interna, ya sea legal, institucional o por costumbre.

Las **Partes** se reunirán semestralmente a fin de evaluar los resultados derivados de la aplicación del presente **Acuerdo** y si fuera necesario, para proponer nuevos lineamientos para los proyectos de desarrollo de interés mutuo.

Las **Partes** harán informes sobre los desarrollos y logros alcanzados con base en el presente **Acuerdo** y los comunicarán a sus respectivas **Cancillerías o instancias designadas, así como** a su Estado/Provincia, de ser necesario.

Ambas **Partes** convienen en formular el primer **POBA** dentro de los 60 (sesenta) días siguientes a la firma del presente **Acuerdo**.

## ARTÍCULO VI

### Propuestas de Colaboración Adicionales

No obstante la formulación del **POBA** a que se refiere *la el Artículo V del presente Acuerdo*, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el curso del desempeño de las actividades de cooperación.

## ARTÍCULO VII

### Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la coordinación, supervisión, monitoreo y evaluación adecuada de las actividades de cooperación realizadas y cubiertas por el presente **Acuerdo**, se establecerá un **Grupo de Trabajo** que comprenda representantes de ambas **Partes**, funcionando como áreas ejecutivas las siguientes:

- De parte de la ciudad de Chapala, **del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos**, se designa al Departamento de Turismo de Chapala.
- Por parte de la **población** de Barrhead, Provincia de Alberta, Canadá, se designa a

El **Grupo de Trabajo** se reunirá con la frecuencia y en el lugar que las **Partes** convengan, a fin de evaluar los aspectos de las aplicaciones del presente **Acuerdo** y desempeñará las siguientes funciones:

- a) **tomar las decisiones necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;**
- b) **identificar las áreas de interés común para planear y formular los proyectos de cooperación específicos;**
- c) **orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de este Acuerdo;**
- d) **recibir, revisar, de ser necesario, y aprobar los informes sobre los avances elaborados en las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y**
- e) **cualquier otra función en la que convengan las Partes.**

### **ARTÍCULO VIII**

#### **Financiamiento**

Las **Partes** financiarán las actividades a que se refiere este **Acuerdo** con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y según lo ordenado por sus legislaciones. Cada **Parte** **asumirá** los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso en donde se consideren apropiados mecanismos alternativos de financiamiento para actividades específicas.

## ARTÍCULO IX

### Información, Material y Equipo Protegido

Las **Partes** acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de relaciones exteriores de cualquiera de las **Partes**, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia dentro del marco del presente **Acuerdo**.

Si durante el curso de las actividades de cooperación emprendidas dentro de este **Acuerdo** se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las **Partes** informarán a sus respectivas autoridades y éstas establecerán los protocolos por escrito.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las **Partes**, se manejará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá ser identificada adecuadamente, así como su uso o transferencia posterior. De considerarlo necesario cualquiera de las **Partes**, se tomarán medidas para evitar la transferencia o re-transferencia no autorizada.

## ARTÍCULO X

### Instrumentos Internacionales

La cooperación a la que se refiere este **Acuerdo** no afectará los derechos ni obligaciones adquiridos por las **Partes** en virtud de otros instrumentos internacionales.



## **ARTÍCULO XI**

### **Derechos de Autor**

En caso de que, como consecuencia de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente **Acuerdo**, se generen productos de valor comercial y/o derechos de autor, éstos estarán regidos por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por **convenciones internacionales** que puedan ser **vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y Canadá**.

## **ARTÍCULO XII**

### **Personal Designado**

El personal comisionado por cada una de las **Partes** para la ejecución de las actividades de cooperación **previstas en el presente Acuerdo**, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenecen. No se establecerán relaciones laborales por ese motivo con la otra **Parte**.

## **ARTÍCULO XIII**

### **Entrada y Salida de Personal**

Las **Partes** llevarán a cabo los arreglos necesarios ante las autoridades competentes a fin de que se ofrezcan todas las **facilidades necesarias para la entrada y salida** de los participantes que de manera oficial tomen parte en los proyectos de cooperación derivados del presente **Acuerdo**. Estos participantes se sujetarán a las disposiciones sanitarias, aduanales, fiscales, migratorias y de **seguridad nacional** en vigor del país **receptor** que los reciba, y no podrán realizar ninguna actividad diferente a la de sus funciones sin autorización previa de las autoridades competentes en la materia.

**ARTÍCULO XIV**  
**Seguros Médicos y de Vida**

Cada una de las Partes será responsable de su propio personal participante en las acciones de cooperación, incluyendo su seguro médico o de daños y perjuicios personales o a sus bienes y de vida.

**ARTÍCULO XV**  
**Solución de Controversias**

Cualquier diferencia o divergencia resultante de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, **será resuelta por las Partes por mutuo acuerdo.**

**ARTÍCULO XVI**  
**Disposiciones Finales**

El presente **Acuerdo** entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 6 (seis) años, prorrogable por periodos de igual duración, sujeto a evaluación de las Partes, por medio de comunicación escrita.

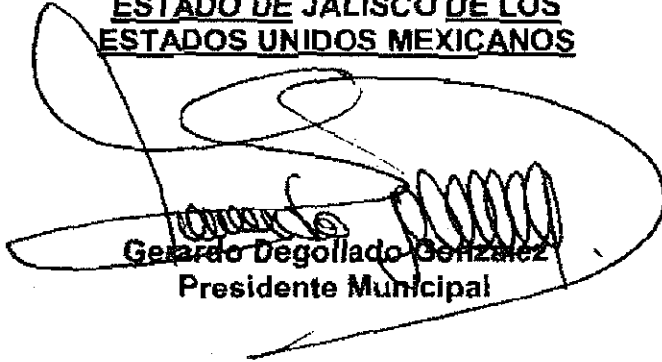
El presente **Acuerdo** podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Partes y formalizarse mediante comunicaciones escritas, **en los que se indique la fecha de su entrada en vigor.**

Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente **Acuerdo** mediante *notificación escrita* dirigida a la otra, con 30 (treinta) días de anticipación.

La terminación anticipada del presente **Acuerdo** no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido **formalizadas** durante su **vigencia**.

Firmado en la **población** de Barrhead, Alberta, el \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de dos mil ocho, en dos originales, en **idiomas** español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE CHAPALA, DEL  
ESTADO DE JALISCO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Degollado Gonzalez  
Presidente Municipal**

**POR LA POBLACIÓN DE BARRHEAD,  
DE LA PROVINCIA DE ALBERTA,  
CANADA**



**Brian Schulz  
Presidente Municipal**

PROYECTO GOB MEX  
REV SRE  
RESERVADA  
agosto 29, 2008



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CHAPALA OF THE  
STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE TOWN  
OF BARRHEAD, OF THE PROVINCE OF ALBERTA, CANADA**

The city of Chapala of the State of Jalisco of the United Mexican States and the town of Barrhead, of the Province of Alberta, Canada, hereinafter referred to as "the Parties";

**CONSIDERING** the interest in strengthening the bonds of friendship and co-operation that join both Parties;

**ACKNOWLEDGING** that international co-operation is one of the factors that influence favorably in the solution of problems that affect their respective communities;

**EXPRESSING** their decision to **strengthen** their collaborative relationships through the proper legal framework;

**CONVINCED** of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and reinforcement of the framework for **bilateral co-operation**, as well as the need to carry out projects and actions with an **effective outcome** in the economic and social advancement of the Parties;

**Have agreed as follows:**

## ARTICLE I

### Objective

This Agreement has the objective of formalizing the **sisterhood** between **the city of Chapala, of the State of Jalisco of the United Mexican States** and **the town of Barrhead of the Province of Alberta, Canada**, in order to strengthen the relations of the Parties and enhancing the friendship bonds in the areas pertaining to co-operation in subjects of mutual interest, as well as taking actions to strengthen their local and international development, carrying out projects, and **scheduled** activities in areas yet to be identified by them.

## ARTICLE II

### Areas of Cooperation

To fulfill the objective of this Agreement, the Parties make a commitment to develop actions of co-operation especially aimed at, but not limited to the following areas:

- a) **commerce, investment and business:** Encouragement of business and government communications to enhance economic exchange and business development;
- b) **culture:** Promotion and diffusion of the cultural expressions and regional traditions, **as well as** facilitating the exchange of art shows and concerts and any other artistic endeavors by the Parties;
- c) **tourism:** Encourage the development and commercialization of potential attractions such as artisans and arts through training and counseling as needed. Promote travel between the Parties constituents;
- d) **municipal development:** Promoting the exchange of municipal officials in order to learn and adapt policies, best practices, strategies and decisions, to develop and to preserve the cultural, folk, historic, natural, and architectural infrastructure that would permit its sustainable utilization;

- e) **education:** Promoting programs among students, **teachers** and institutions to bolster exchange and mutually agreeable standards;
- f) **sport:** Exchange of experience that will allow the consolidation of the sports environment between the Parties, **and**
- g) Any other area of co-operation agreed to by the Parties.

### ARTICLE III Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of co-operation referred to in this Agreement will be carried out as follows:

- a) promotion and media relations;
- b) exchange of business missions;
- c) exchange of information, documents and materials;
- d) organization of fairs, seminars, congresses, **workshops, symposiums and lectures;**
- e) joint studies and researches;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) formation and training of human resources;
- h) cultural, artistic and sports exchange, **and**
- i) any another activity that the Parties agree upon.

#### ARTICLE IV

##### Competence

The Parties make a commitment to carry out the **actions** of co-operation referred to in Article III of this Agreement, with respect to each other's jurisdictions, regulations and political/economical policies dictated by their own governments.

#### ARTICLE V

##### Bi-annual Operating Programs

For the attainment of the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, subject to consultation, Bi-Annual Operating Programs (BAOP's), which once **formalized** will become **integral** part of the present Agreement.

The BAOP's will be integrated with the projects or specific activities, with the obligation of specifying for each one the following aspects:

- a) objective and activities to develop;
- b) timetables;
- c) profile, number and length of stay of the personnel assigned;
- d) responsibility of each Party;
- e) allocation of financial, material, and human resources;
- f) mechanism of evaluation, and
- g) any another information that may be considered necessary.

The execution of this Agreement will not be conditional on the signing Parties for establishing projects in all the modalities of co-operation, neither will they be obliged to collaborate in those activities in which any internal prohibition exists either by law, institutional regulation or custom.

The Parties will meet bi-annually in order to evaluate the results derived from the application of the present Agreement and if necessary, to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties will make reports on the developments and achievements reached, based on the present Agreement and they will communicate it to their respective **Chancellery or designated instances** and to their State/Province if necessary.

The Parties agree to formulate the first **BAOP**, within the sixty (60) days following the signing of the present Agreement.

#### ARTICLE VI

##### **Additional Proposals of Collaboration**

Notwithstanding the formulation of the **BAOP** referred to in Article V of the present Agreement, each Party will be able to formulate proposals of collaboration that arise in the course of the performing of the activities of co-operation.

#### ARTICLE VII

##### **Mechanisms of Supervision and Coordination**

For the establishment of a mechanism that permits the adequate coordination, supervision, monitoring and evaluation of the activities of cooperation **developed and** covered by the present Agreement, a **Working Group integrated for** representatives of the Parties will be established, functioning **with the following executives areas:**



- a) On behalf of the city of Chapala, of the State of Jalisco of the United Mexican States, the Tourism Department of Chapala is appointed.
- b) On behalf of the town of Barrhead, of the Province of Alberta, Canada the Council of the Town is appointed.

The Working Group will meet with the frequency and in the place that the Parties agree upon, in order to evaluate the aspects of the applications of the present Agreement and will execute the following functions:

- a) make the necessary decisions, in order to comply with the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest to devise and to formulate the specific projects of co-operation;
- c) orient, organize and formulate the pertinent recommendations for the execution of the activities of the present Agreement;
- d) receive, revise, if necessary, and to approve the reports on advances made in the areas of co-operation of the present Agreement, and
- e) any another function that the Parties agree upon.

## ARTICLE VIII

### Financing

The Parties will finance the activities referred to in the present Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to the availability of same and as arranged by their legislation. Each Party will **assume** the expenses related to its participation, except in the case where alternate mechanisms for financing for specific activities, is considered appropriate.

**ARTICLE IX**

**Protected Information, Material and Equipment**

The Parties agree that the information, material and equipment protected and classified by reasons of national security or of the foreign affairs of any of the Parties, according to its national legislation, will not be **subject to transfer** in the framework of the present Agreement.

If in the course of the activities of co-operation undertaken based on this Agreement, information, material and equipment is identified that requires or could require protection and classification, the Parties will inform their respective authorities and they will establish in writing, the protocols.

The transfer of information, material and equipment not protected nor classified, but whose export be controlled by **any** of the Parties, will be handled according to the applicable national legislation and should be properly identified, as well as its use or subsequent transfer. If either of the Parties considers it necessary, measures will be **adopted** to prevent the unauthorized transfer or re-transfer.

**ARTICLE X**

**International Instruments**

The co-operation referred to in the present Agreement will not affect the rights and the obligations that the Parties have acquired by virtue of other international instruments.

## ARTICLE XI

### Copyright

If as a consequence of the actions of co-operation developed according to the present Agreement products of commercial value are generated and/or rights of copyright, these will be governed by the applicable national legislation in the matter, as well as by the international conventions that may be binding for the **United Mexican States and Canada**.

## ARTICLE XII

### Appointed Personnel

The personnel commissioned by each one of the Parties for the execution of the activities of co-operation covered by the present Agreement will continue under the direction and dependence of the institution to which they belong. No labor relations will be established for that reason with the other Party.

## ARTICLE XIII

### Entry and Departure of Personnel

The Parties will carry out the necessary arrangements with their appropriate authorities in order that all the necessary facilities be offered for the entrance and exit of the participants that in official form take part in the projects of co-operation that are derive from the present Agreement. These participants will submit to the sanitary, customs, fiscal, migratory and national security **provisions** in effect in the receiving country and they will not be able to perform any activity different from their functions without prior authorization of the appropriate authorities in the matter.

**ARTICLE XIV**  
**Medical and Life Insurances**

The Parties will each be responsible for their own participating personnel in the actions of co-operation include medical insurance, or personal/property damages and of life.

**ARTICLE XV**  
**Disputes Resolution**

Any difference or divergence as a result of the interpretation or application of the present Instrument will be resolved by the Parties by **mutual agreement**.

**ARTICLE XVI**  
**Final Provisions**

The present Agreement will **enter into force** from the date of its signature and will have a duration of six (6) years, extendable for periods of equal duration, subject to evaluation of the Parties, by means of written communication.

The present Agreement **may** be modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communication, **including the date of their enforcement**.

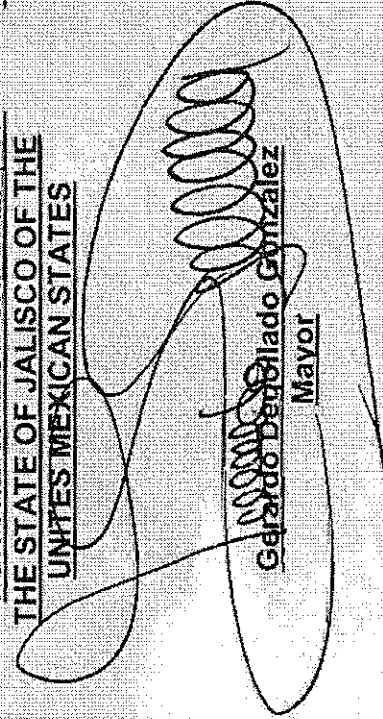
Either of the Parties will be able, at any moment, to terminate the present Agreement, by means of written notification **sent** to the **Other**, with thirty (30) days notice.

The anticipated termination of the present Agreement will not affect the conclusion of the activities of co-operation that would have been formalized while it was in force.

Signed in the town of Barrhead, Alberta, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ of two thousand and eight, in two originals, in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF CHAPALA, OF  
THE STATE OF JALISCO OF THE  
UNITED MEXICAN STATES

FOR THE TOWN OF BARRHEAD, OF  
THE PROVINCE OF ALBERTA,  
CANADA



Galardo Derriado Gonzalez  
Mayor



Brian Schulz  
Mayor